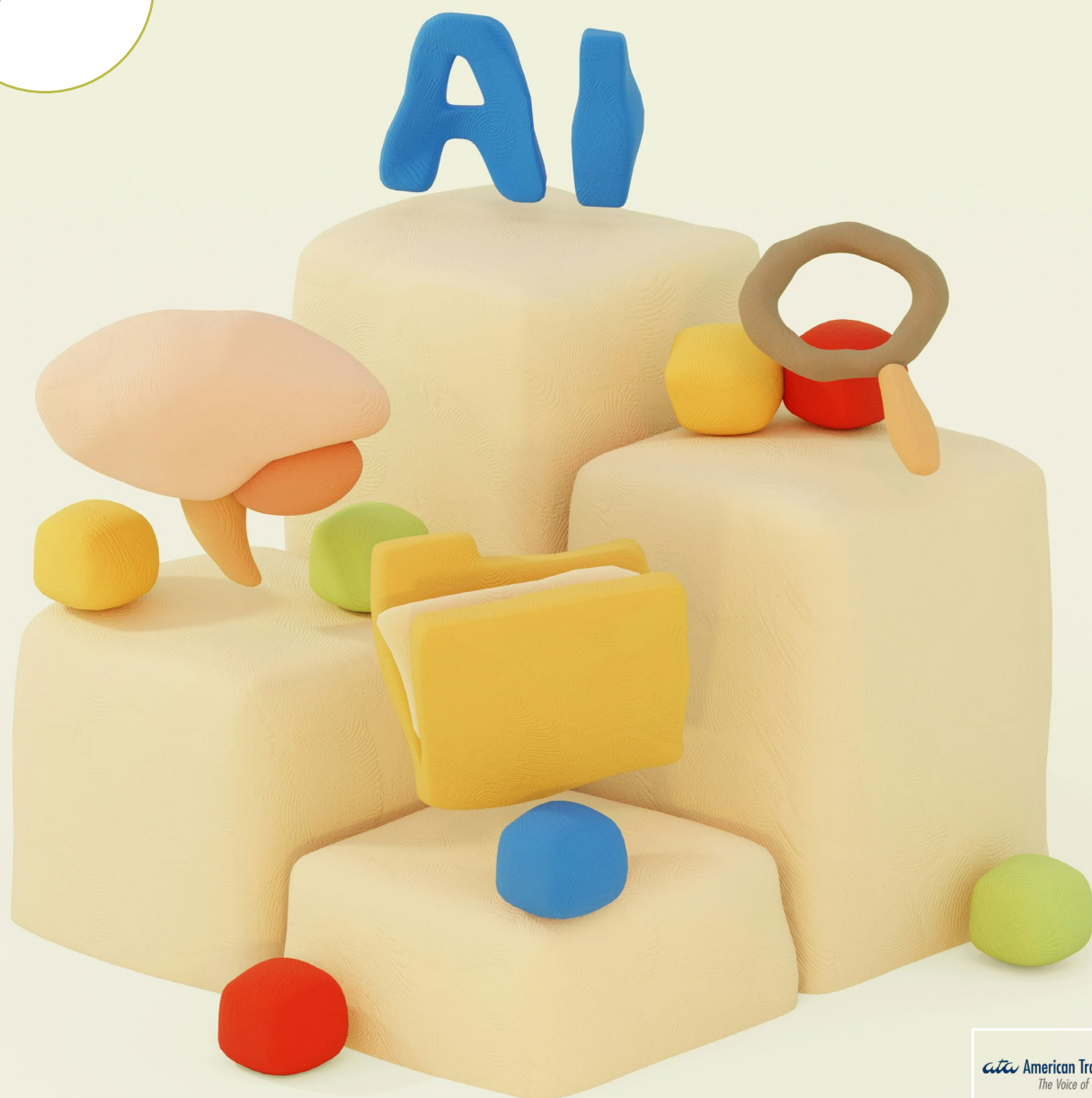




1/2025

Newsletter of the German Language Division
of the American Translators Association



In this issue...

Editor-in-Chief

Sabine Seiler, Niskayuna, NY
seilersabine7@gmail.com

Copy Editors

Ivonne Reichard-Novak, Blacksburg, VA
ivonne@lexlation.com

Annett Kuester, McLean, VA
annett.kuester@gmail.com

Melissa Kostecky, Portland, OR
info@kosteltranslations.com

Richard N. Block, Berlin, Germany
richard@blockletters.de

Proofreaders

Kimberly Scherer, Salzburg, Austria
kimberlyscherer@gmail.com

Ute Kegel, Kakauna, WI
ukegel@gmail.com

Megan Falk, River Falls, WI
megan.may.dietrich@gmail.com

Calendar

Stella Waltemade, Munich, Germany
post@stellawaltemade.de

Review Coordinator

Rosalie Henke, San Diego, CA
translation@rosaliehen.ke

Design & Layout

Daniela Radivo-Harder, Salzburg, Austria
dradivo@translations.eco

.....

GLD Officers:

Administrator

Karen Leube, Aachen, Germany
mail@leubetranslation.com

Assistant Administrator

Robin Limmeroth, Mainz, Germany
robin@robin-limmeroth.com

Editorial.....	3
A Word from the Administrator	4
(Translation) Notes from the Homeland.....	6
Exploration, Inspiration, and Celebration: My ATA65 Experience.....	9
Confronting the AI Frog: A Message of Hope from "Der Froschkönig"	12
Jahresbericht 2024 von GLD Listmaster Rainer Klett	14
The History of the GLD in Europe: More Than a Decade of Networking and Growth	17
Still Thinking about Vienna... Participants' impressions from the GLD Members in Europe Workshop.....	22
Book Review: <i>Lebenssekunden</i> Zwei Frauen geben Einblick in Zeit und Geschichte	23
Calendar of Events 2025	25

Editorial



Sabine Seiler lives in Niskayuna, located in New York's Capital District, near Albany. After several years studying in Florida and Louisiana, she moved to New York State more than 20 years ago for her first in-house translation and editing job at a small publishing company. Soon thereafter, she started her own translation business. Sabine has been an ATA member since the 1980s. She translates and edits German <> English and for several years has been editing English texts for publishers and translation agencies, specializing in scholarly texts in the humanities and social sciences as well as legal translations. She can be reached at seiler-sabine7@gmail.com.

Dear Readers,

At last, here it is—*interaktiv* spring 2025! The issue is later than usual; thus can offer you lively and detailed reporting on the GLD Members in Europe Workshop in Vienna in February. I want to thank the *interaktiv* team of editors and writers for their patience and outstanding work. A special thank you to Daniela Radivo-Harder for her excellent design work.

This issue of *interaktiv* is special: it offers a unique window into the heart of the German Language Division. From Karen Leube's [A Word from the Administrator](#) to Robin Limmeroth's [The History of the GLD in Europe](#), the articles in this issue show that colleagues connecting with each other and working together can achieve impressive developments, such as the [GLD in Europe workshops](#). Robin and Karen combine the details of what has been accomplished with a fascinating look back into GLD history—enjoy the inspiring articles!

You will also find the usual reports in this issue. We have a [detailed report](#) from Ellen Yutzy Glebe on what was clearly a lively, interactive, and delightful GLD workshop in Vienna. Megan Falk invites readers to join her on her walk through Portland and the [ATA65 Conference](#). Rainer Klett offers his enjoyable [Listmaster report](#) on the GLD email list, a list you may want to join if you've done so yet. Another regular *interaktiv* feature is [the calendar of events](#) provided by Stella Waltemade. For this issue, Carola

Lehmacher reviewed the German novel [Lebenssekunden](#) by Katharina Fuchs, which looks at German history through the eyes of two young women, one in the East, the other in the West, as they make their way through life and eventually become friends.

In the feature article Matthew Bunczk approaches AI by way of [the frog prince fairy tale](#) and offers a nuanced perspective on the technology and its implications for our work.

Last but not least: *interaktiv* needs you! We're looking for writers, especially for the fall 2025 issue. Its themes: AI, particularly firsthand experience with it, and ethical considerations in dealing with the changes in our industry. And if you're willing to share your experience of attending any of the events in the calendar of events, we'd love to hear from you. If you'd like to tell us about a book that was meaningful to you, please let Rosalie Henke (translation@rosaliehenke.com) know. Of course, please write in English or German, as you like. If you're interested in writing for *interaktiv*, please contact me (Seilersabine7@gmail.com or sseiler@nycap.rr.com).

Happy reading—enjoy this issue of *interaktiv*!

With best wishes for hopeful and bright seasons ahead—

Sabine H. Seiler
Editor-in-Chief



By Karen Leube



I come from a family of teachers. Both my parents were music educators, and they also collaborated as church musicians for over 40 years. While my mother was a true introvert, my dad was an incorrigible small-talker. In my early years of settling in Germany, I tried hard to assimilate, keeping to myself in public to avoid being associated with the stereotypically loud American tourists seen on TV and thronging the streets of Heidelberg or on Rhine cruises. As a result, I gained a reputation for being standoffish and reserved when outside my comfort zone. Public speaking—whether introducing myself in a new setting or addressing an audience—would send my nerves into overdrive.

The ATA Annual Conference in Portland provided many opportunities for connection, including our **GLD Networking Dinner**. I'm especially

This issue of *interaktiv* highlights the history of our GLD Members in Europe group, which met in February in Vienna to celebrate the tenth anniversary of its workshop. The energy and camaraderie among both longtime and new members were truly remarkable. I want to extend my deepest thanks to **Ellen Yutzy Glebe** for her Herculean efforts in keeping this group going and for organizing the event. Special appreciation also goes to **Bettina Schreibmaier-Clasen** for her outstanding work in Vienna, from engaging cutting-edge speakers to arranging a city tour and securing restaurants and accommodations for our group. I'm also grateful to GLD members **Kelly Neudorfer** and **Aaron Maddox** for their workshop presentations—Kelly for sharing her expertise on technology and Aaron, one of our newest members, for encouraging us to confront our fears and embrace our professional futures. It was a thought-provoking yet exhilarating way to conclude the weekend. And

As GLD Administrator, I'm constantly in awe of my colleagues' enthusiasm and willingness to step up. No matter what I suggest, the response is almost always: *I'm on it*. It's this spirit that makes our community truly special. I look forward to seeing many of you at our upcoming events and continuing to build this incredible community together.

Do you write or blog about the translation industry—or would you like to start and need a platform? We want you! Please contact Sabine Seiler about how you can become a GLD contributor! E-mail: seilersabine7@gmail.com.



By Ellen Yutzy Glebe

Now to delve into the official program, which we titled “KI trifft Kaffeehauskultur”—for indeed, much of our program dealt with the elephant in every translator’s office these days and a hot topic in pretty much whichever channels of professional communication you choose: What is the future of our profession and do we have a place in it? It’s not the first time we’ve discussed these topics at the

Dagmar's presentation took this further, and we discussed strategies for gender inclusivity and neutrality before turning



2025 Stephansdom, Vienna
Courtesy of Daniela Radivo-Harder

to the second block she had prepared, about how to get better results from generative pretrained transformers (GPT; in other words, chatbots). In addition to being practically useful, her talk was filled with interesting reflections, including one about [how Nigerian English has seeped into the process](#) and is now in turn influencing the way we use language even when we aren't using GPT to produce our texts. (And not always as a joke, as I've done above. 😊)

Our workshops thrive both because of the opportunity to learn from guests like Dagmar and because our members also bring such expertise. This year was no different, as Kelly Neudorfer reprised her ATA conference talk on characteristic differences between human and machine translation and strategies on translating culture-specific items. After a coffee break (very important!), Karen Leube led us through a discussion of ethical dilemmas that come up in our professional lives; these ranged from very translation-specific (Nazi literature, for example, depending on who the potential customer is) to more general business issues such as handling non-compete agreements.

Dagmar's aside on Saturday about Nigerian English had to do with the "humans in the loop": These systems' vocabularies reflect the fact that much of the training is outsourced to places where English speakers will work for relatively low hourly wages. The concept of "human-in-the-loop" has been much discussed in relation to machine-translation systems as well, and it was [a blog post challenging that term](#) and suggesting that what we need is an "expert-in-the-lead" approach that brought Michael Bailey to my attention when we were planning the workshop last fall. How serendipitous that he is based in Vienna, and how fortunate that he agreed to give a keynote presentation on these ideas. (Judging by his [blog post here](#), fortunate for both parties! 😊) He closed with a reminder to us not just to foster our expertise with CPD and planning, but also to tailor our online presence and marketing to emphasize our specializations and training. After the work on Saturday to expand our expertise, his talk was the perfect start to a Sunday that revolved very much around what we bring to the table as human professionals.



The GLD Website is Your Resource!

The GLD website is not only our division's face to the world, it's loaded with information and resources for members. Find back issues of *interaktiv*, a calendar of events, and more. Follow the GLD blog for regular updates on division happenings!

One key component of that? Creativity, which was very much *gefragt* when Nina Sattler-Hovdar introduced us to some examples of transcreation, most of which were *jugendfrei*. Working in small groups was a great way to get to know each other better, and it provided its own evidence of the necessity of transcreation for various markets as we debated the merits of conquering mountains versus bagging Munros (and yes, it's capped, I checked).

We wrapped Sunday up with a session by Aaron Maddox that, as one enthusiastic early respondent to our feedback survey wrote, “was like group therapy.” Without endorsing tarot cards or crystal balls, Aaron suggested that we should remind ourselves that it pays (pun intended!) to think about our finances (and let our energy flow!), but also that we need to think about the “science of

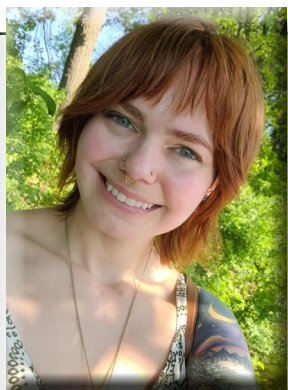
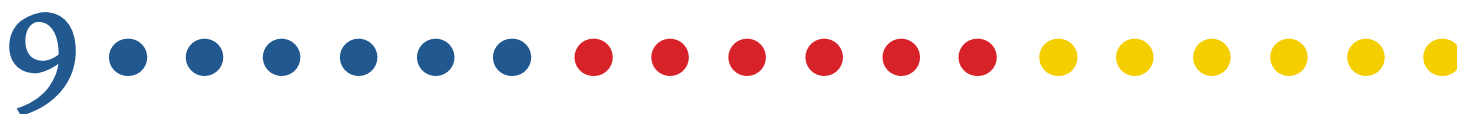
success” and the “art of happiness”—and keep reframing these until they are a good fit for our own expectations and priorities. After this pep talk, we were all better prepared to head back out into what we had come to call the “Cold World of Translation.”

Before I head back down to the word-face, I want to use the opportunity to thank Bettina Schreibmaier-Clasen for the logistical legwork and corresponding with the Vienna-based speakers. It was her *Verdienst* that everything went so smoothly. Also, thanks to Susanne Henke, Karen Leube, and Robin Limmeroth for their help in lots of little ways that add up to one big weight off my shoulders!

Next year's workshop will be in Fulda from February 20 to 22. Mark your calendars now, and look for details this fall. (External speaker suggestions welcome!)



2025 10th GLD Members in Europe Workshop in Vienna



Megan Falk is a German to English translator with an MA in Translation from UW-Milwaukee. In 2023, she founded her freelance translation business, Überlation. She specializes in translating old German script (Kurrentschrift and Sütterlin), historical documents, and textbooks. In her free time, Megan enjoys knitting, spending time outdoors, reading, writing, traveling, and cooking. She is currently learning Spanish, Russian, and ASL and plans to continue learning additional languages.

Exploration, Inspiration, and Celebration: My ATA65 Experience

By Megan Falk

ATA65 occurred in Portland, Oregon, a city I was eager to explore. Arriving several days early gave me the chance to experience some of the city's unique atmosphere and spend time with a friend before the conference began. This year was particularly exciting for me—though it was my third time attending an ATA Conference, it was my first time presenting.

After settling into my Airbnb in the Irvington neighborhood of Portland, I set out to explore the city on foot. Lovely autumn colors greeted me, and the fresh scent of moss and late-blooming flowers permeated the air. Wandering through the city's charming streets, I embraced Portland's vibrant energy and unique character. The blend of historic homes, independent cafes, and vibrant bookstores created an inspiring backdrop for the days ahead. With each step, my excitement grew—not just for the city's exploration, but for the meaningful connections and opportunities that awaited me at the conference.

My primary motivation for attending ATA65 was to network with fellow linguists, reconnect with friends, meet new colleagues, and gain new insights into industry trends. Presenting added an exhilarating sense of anticipation as it was an opportunity to share my knowledge and contribute to professional conversations. With a packed schedule of sessions, networking events, and social

gatherings, I was eager to make the most of my time at the conference.

Many of this year's sessions focused on the impact of technology on translation and interpreting, the necessary skills and mindset adjustments required for thriving in the evolving industry, advocacy concerns, and the use of inclusive language in translation.

Although I did not attend, I heard a lot of buzz about Daniel Brockmann's session on the impact of AI on our industry, which was a follow-up to the session he had presented at ATA64 in Miami. The discussions revolved around the valuable insights and lessons learned thus far regarding the integration of AI technologies in our field. Attendees were particularly intrigued by his analysis of how AI has already begun to reshape workflows, enhance productivity, and influence decision-making processes. Overall, it was clear that Brockmann's session left a significant impression, sparking meaningful dialogue about the path forward in an AI-driven world. The general consensus was that staying informed and adaptable will be crucial as these technologies advance. It's clear that his presentation made a significant impression on those who attended.

The GLD was well-represented in the conference sessions; five Leadership Council members and several GLD members offered presentations across

ata
THE ATA PODCAST



News and Insights from the
American Translators Association

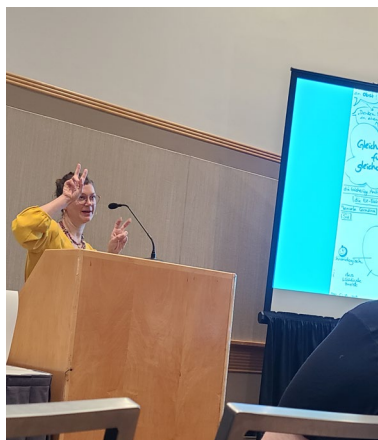
DE-EN Translator Collaboration Pool

If you have any questions, concerns or comments about the German–English Translator Collaboration Pool, please contact its coordinator, Heike Holthaus, at HolthausLanguageSolutions@protonmail.com.

- The two-part presentation on *Leichte Sprache* by Distinguished Speaker Inga Schiffler was enlightening and impactful. In the first part, Schiffler provided an overview of *Leichte Sprache*. She summarized its evolution from an intuitive practice to a professional approach, highlighting its legal foundation and the growing scientific basis supporting its use. In the second part, she offered insights into her everyday work, discussing the unique features of intralingual translation and interpreting. Schiffler also shared valuable tips for further training in the field, making the session a rich resource for anyone interested in this pivotal subject.
- GLD Listmaster Rainer Klett delivered a captivating and entertaining presentation on managing ambiguous source sentences, using real-life examples of problematic English sentences. The session attracted a diverse audience familiar with various language pairs and was conducive to providing guidelines for handling poorly written sentences.
- GLD Administrator Karen Leube presented an engaging and insightful session that explored the trends and subtleties surrounding the use of formal pronouns and forms of address in the German language. Her presentation not only highlighted the importance of this linguistic feature in fostering respectful communication but also delved into the cultural nuances that influence its application in various contexts. Attendees left with a deeper understanding of how these formalities can enhance their interactions in German-speaking environments.

The numerous networking and social events held throughout the conference allowed for many opportunities to connect with long-time colleagues and new acquaintances. The Welcome Reception was a particularly enjoyable kickoff to ATA65, featuring a delightful array of food and a warm, welcoming atmosphere. The division tables were conveniently positioned nearby, making it easy for attendees to mingle and converse with fellow division members after the reception. This setup encouraged meaningful interactions and helped foster a sense of community and collaboration among participants.

The GLD Networking Dinner held at Brix Tavern on Friday evening was a lively affair set in a cozy private room. The tables were filled to capacity, and spirited conversations flowed effortlessly in English. Attendees enjoyed a menu of delectable dishes, further enlivening atmosphere of the evening. As the night unfolded, participants played spirited German-themed Jeopardy-style game that added an extra element to the gathering. This interactive element not only encouraged



friendly competition but also fostered camaraderie among guests, making the event both enjoyable and memorable. Overall, it was a perfect combination of good food, engaging conversation, and fun activities that ensured a truly remarkable networking experience.

This year, the conference hosted two job fair events, one held on Thursday and the other on Friday. I decided to go on Thursday and was met with a vibrant atmosphere. There was a palpable sense of excitement as attendees and company representatives mingled, eager to explore opportunities. Throughout the event, I engaged in meaningful conversations with several companies, exchanging business cards and gathering QR codes linked to online applications. In addition to digital resources, I also collected various informational pamphlets that provided detailed insights into the companies' missions, values, and open positions. The fast-paced environment of the job fair enabled me to make considerable progress in my job search in less than an hour. Overall, the event was

not only productive but also inspiring, and I left with a sense of optimism about the future.

To conclude the conference, the ATA65 Dance Away was a celebration full of joy and laughter. It was a fantastic way to spend my final night in Portland: dancing with new friends, watching others show off their best moves, and cherishing the days spent with fellow language enthusiasts. Even though this was my third ATA conference, it was the first time I participated in the Dance Away event, and I can't believe I had missed it before. I highly recommend joining, even if you're not a dancer; it was a delightful way to wrap up the conference.

I thoroughly enjoyed spending four immersive days engaging with colleagues, broadening my knowledge, and delivering my first conference presentation. The crisp autumn air, delicious food, and friendly atmosphere in Portland made it an ideal conference destination worth the journey.



2024 65 ATA Portland – Courtesy of Megan Falk



Matthew Bunczk is a translator, proofreader, editor, trained paralegal, and native of south-eastern Pennsylvania in the United States. During his undergraduate studies, he spent a semester in Strasbourg, France, and a year in Senegal, West Africa. After spending ten years in the corporate world, he happily embarked on a career as a freelance translator in 2015. He is ATA-certified for translation from French and German into English, working primarily with business, legal, and financial texts. He is particularly passionate about nonviolent communication (NVC) and diversity, equity, and inclusion (DEI) initiatives. You can reach Matthew at matt-bunczk@gmail.com.

Confronting the AI Frog: A Message of Hope from "Der Froschkönig"

By Matthew Bunczk

As I contemplate my relationship with artificial intelligence (AI), I can't help but think of the Grimm Brothers' version of the famous fairy tale "Der Froschkönig" ("The Frog Prince"). I'm probably not the only translator who feels like the princess in that story, as the AI frog imposingly gloms onto us, taking food off our dinner plates, climbing into bed with us, and becoming an unwanted ubiquitous fixture in our lives and work. As AI gains a stronger foothold in our lives, reducing our workloads and altering our translation processes, we all have our unique coping mechanisms. I certainly have mine. And I'm doing my best to go easy on myself as I navigate this uncharted territory.

Of course, some translators and interpreters are happily embracing the current technological advances. They're learning the ins and outs of ChatGPT and perhaps even solidly incorporating machine translation into their work processes. Sadly, I'm not one of those linguists. I'm still grieving the demise of human translation and have not even touched ChatGPT yet. Maybe someday I'll at least play around with it. But I'm just not there yet.

What makes the progression of AI so frustrating for me is that I really enjoy the human translation process and the art of

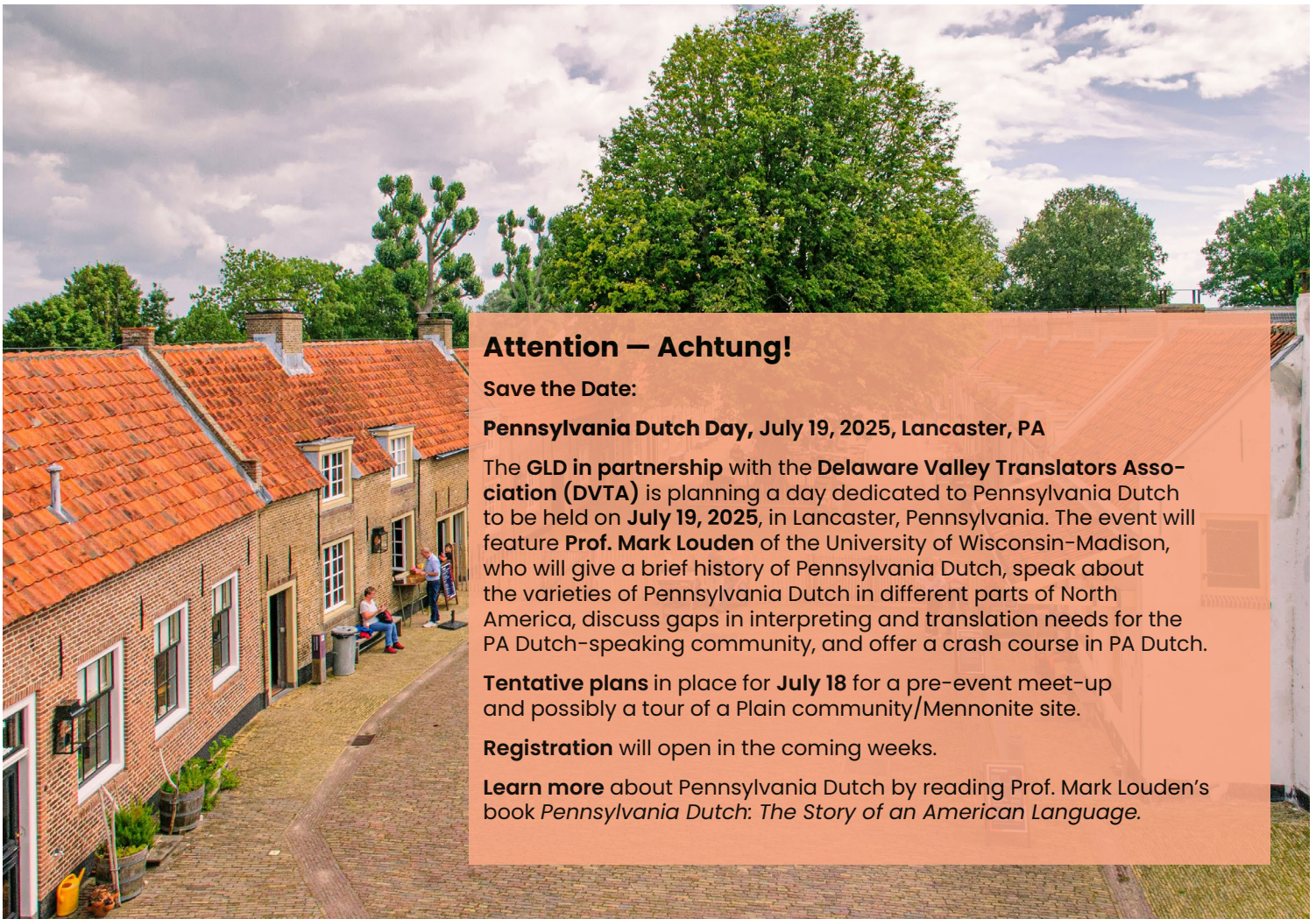
finding the right words for my audience. As I translate, I subconsciously tap into all the joyful memories that contributed to my language learning—singing in the choir at the Strasbourg cathedral, biking in the German countryside on a warm autumn afternoon, chatting with new-found friends abroad about life and world events. When I translate, I have an opportunity to revisit all the discussions and interactions that have added new words to my vocabulary. For me, translating is an opportunity to connect with those happy memories.

When I started out as a freelance translator in 2015, I was thrilled to have found a profession where I could totally geek out over language and culture—and get paid for it at the same time! In a world where earning a living, unfortunately, is so often divorced from enjoyment, a career in translation was a dream come true for me. As AI ramps up and takes over much of the work now, I feel a bit heart-broken. While it is intended to bring more efficiency to the translation process, it's also taking away much of the fun. To me, it also seems like one more instance, among many nowadays, where deep, connective human interactions are taking a back seat to efficiency.

I realize that other translators and interpreters might not necessarily share

my feelings. If you love developing or experimenting with new systems and technologies, I celebrate the joy you are finding amidst these changes. Maybe I'll befriend these new technologies someday. But for now, I'm still trying to leverage as much of my human creativity in my work as possible. I find myself exploring new languages, particularly my ancestral languages, Italian and Polish. (I hope to take the ATA certification exam for translation from Italian into English in the next year or two.) And I'm actively exploring interpreting, in the hope of branching out into an area that still largely requires the skill of a human.

We translators and interpreters are certainly at a decision point. How do we deal with the AI frog? Some of us are actively embracing it. Others, including me, are trying to keep our human selves in our work as much as possible. At the end of "Der Froschkönig," the princess instinctively deals with her pesky frog by violently dashing him against the wall. To her surprise, he becomes a handsome prince with kind, beautiful eyes. As we each follow our own instincts in dealing with the AI frog, may we all be so lucky to have such a joyous outcome—and live happily ever after.



Attention — Achtung!

Save the Date:

Pennsylvania Dutch Day, July 19, 2025, Lancaster, PA

The **GLD** in partnership with the **Delaware Valley Translators Association (DVTA)** is planning a day dedicated to Pennsylvania Dutch to be held on **July 19, 2025**, in Lancaster, Pennsylvania. The event will feature **Prof. Mark Loudon** of the University of Wisconsin-Madison, who will give a brief history of Pennsylvania Dutch, speak about the varieties of Pennsylvania Dutch in different parts of North America, discuss gaps in interpreting and translation needs for the PA Dutch-speaking community, and offer a crash course in PA Dutch.

Tentative plans in place for **July 18** for a pre-event meet-up and possibly a tour of a Plain community/Mennonite site.

Registration will open in the coming weeks.

Learn more about Pennsylvania Dutch by reading Prof. Mark Loudon's book *Pennsylvania Dutch: The Story of an American Language*.

Jahresbericht 2024 von GLD Listmaster Rainer Klett



Unsere GLD-Liste war auch in den letzten zwölf Monaten wieder schlichtweg das Forum, in dem wir deutsche und englische Sprachmittler uns über den großen Teich hinweg offen und ehrlich austauschen sowie Kolleginnen und Kollegen um Hilfe bitten konnten. Tatsächlich erhöhte sich die Zahl unserer Mitglieder in diesem Zeitraum von 300 auf ... 304! Wenn man bedenkt, dass die Mitgliederzahlen der ATA insgesamt rückläufig sind, zeugt dies von unserem regen Interesse an professionellem Austausch und gegenseitigem Lernen.

Auf unserer Liste gab es während der letzten zwölf Monate etwa 2.500 Beiträge. Natürlich haben wir ein paar Mitglieder, die zu allen möglichen Themen und Anfragen „ihren Senf hinzugeben“, aber die allermeisten von uns stört eine emsige Teilnahme ebenso wenig wie die Beiträge derjenigen, die sich nur sporadisch zu Wort melden – aber

dann mit umso mehr Gravitas und überzeugender Kompetenz.

Die mit Abstand meisten Terminologieanfragen auf unserer Liste kamen in den letzten 12 Monaten von Thom West, der uns während eines größeren Projekts – dem Redigieren eines Wörterbuchs – immer wieder mit seltenen, obskuren oder suspekten Fachtermini und Redewendungen auf Trapp hielt. Thom gelang es auch, Begriffe und Redewendungen zu erörtern, von denen wir geglaubt hatten, sie zu kennen und richtig übersetzen zu können, aber dann erfahren mussten, dass es oftmals regionale Unterschiede im Gebrauch gibt, wobei der Unterschied zwischen UK- und US-Englisch auch unter den Muttersprachlern immer wieder zu Aha-Erlebnissen führte.

Natürlich gab es in unserer heterogenen Gruppe auch ein paar von uns, für die Thoms Beiträge den Sättigungsgrad überschritten hatten, aber diese geschätzten

Die Liste, wo einiges los ist!

The GLD List is one of our member benefits—an opportunity to collaborate with and learn from each other. Subscribers pose questions, assist others by responding to queries, or simply follow the conversation.

As our former Listmaster Gerhard Preisser puts it: „Wer helfen kann, hilft; wer eine Antwort weiß, hält damit nicht hinterm Berg. Kollegialität und Kooperation werden großgeschrieben. Die auf unserer Liste vertretenen Übersetzer und Dolmetscher konkurrieren nicht miteinander – sie inspirieren einander, und ich habe das außerordentliche Vergnügen, diesen regen, auf höchster Kompetenz und viel gutem Willen beruhenden Austausch moderieren zu dürfen.“

Subscribing is as easy as 1, 2, 3:

Send an email to:

ATA-German-Language-Division+subscribe@groups.io

1. In the subject line, enter: subscribe gldlist
2. In the body of your email, write your:
 - email address
 - full name
 - ATA membership number



„Natürlich haben wir ein paar Mitglieder, die zu allen möglichen Themen und Anfragen „ihren Senf hinzugeben“, aber die allermeisten von uns stört eine emsige Teilnahme ebenso wenig wie die Beiträge derjenigen, die sich nur sporadisch zu Wort melden“

Kolleginnen und Kollegen haben schnell gelernt, dass sie bestimmte Beiträge nicht lesen müssen. Schließlich können sie anhand der Betreffzeile in Sekundenbruchteilen erkennen, ob sie ein bestimmter Beitrag interessiert oder nicht.

Wenn es also eine Auszeichnung für die aktivste Mitwirkung an unserer GLD-Liste gäbe, dann wäre Thom West ein wohlverdienter Preisträger. Wir sind Thom dankbar, dass er sich nicht von Miesepetern entmutigen lässt und ohne Unterlass an den konstruktiven Austausch glaubt. Seine sehr aktive Mitwirkung in unserem Forum beweist, dass Sprache lebendig ist und es in vielen Fällen kein eindeutiges Richtig oder Falsch gibt!

Zu den äußerst vielfältigen Beiträgen auf der GLD-Liste gehören neben Terminologiefragen natürlich auch Fragen zu Grammatik und Rechtschreibung sowie Fragen zu Unterschieden zwischen UK- und US-Englisch sowie natürlich zu jenen zwischen Deutschland, Österreich und der Schweiz. Dabei ist es immer wieder erstaunlich, wie sehr verschiedene Perspektiven eine Diskussion oftmals unerwartet bereichern und wir

alle bereit sind, unseren Horizont zu erweitern und voneinander zu lernen, anstatt nur recht haben zu wollen.

Hier eine kleine Auswahl der **Themenbeiträge** der letzten 12 Monate:

Kurrent- und Sütterlinschrift
C2-Zertifizierung
Leichte und einfache Sprache
ChatGPT
DeepL
Steuererklärung in Deutschland
Flexionsregeln für Fremdwörter aus dem Englischen
Europawahl
QBI deduction on US taxes
Gendern
Postversand von Weihnachtsplätzchen

Und hier eine kleine Auswahl der besprochenen **Terminologie**:

Containerraum
delisting
Sachbearbeiter
Ghostwriter
cowboy estate agent

Urkunde

Are you ready to become ATA Certified?

Join one of our exam study groups!

For English into German, contact Melanie Meyer at melanie@word-flow.com.

For German into English, contact Erin Riddle at erin@erinriddle.com.



movie-star handsome
modular neck sleeve
Schalmaienbläser
Sonderpostenhandel
geeier
sensory overlaod
Schnupperkurs
roundabout
having a field day
Preiskämpfer
Regelkind
Freizeitwohnung
Rotorüberflugsrecht
Mülltrennungsverhalten
Hosenscheißer
Gitterdecke

Stammlokal
Tischdame
famos
Kopfkino

... und die sehr ungewöhnliche Redewendung: “to hawk a loogie”. Diese Diskussion bestand aus über 50 Beiträgen und wurde von einer Kollegin passend als „gross, but amazing“ beschrieben.

Soweit mein Überblick über die Geschehnisse auf der GLD-Liste der letzten 12 Monate, aus dem hervorgeht, was uns Sprachmittler so alles beschäftigt. In diesem Sinne euch allen weiterhin „happy posting“.

Rainer Klett
GLD Listmaster

Handwriting Translators List!

Nathan Wiegand has recompiled and manages a list of GLD members who specialize in **old German script/handwriting**. If that is your specialty and you are not yet on the list, please contact Nathan at nlwcdw@gmail.com.

This is stored in the “Files” section of the [GLD groups.io](#) group.

The History of the GLD in Europe: More Than a Decade of Networking and Growth

In 2014, the GLD invited Karen to join the Leadership Council as the division's first European Coordinator—a role she embraced. Today, those of us who attend the workshop every year are very grateful for her early initiative.

Expansion and Evolution

The *GLD Members in Europe Workshop* really took off from there, expanding and evolving into a multi-day professional development opportunity. In 2016 the workshop was held in Munich and included a *Rahmenprogramm* of social activities on Friday evening and Sunday morning in addition to a host of peer-led sessions and roundtables. The 2017 workshop in Karlsruhe marked a significant milestone, featuring our first invited speaker, Prof. Dr. Christiane Nord, who presented “Hürden-Sprünge: Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen.” The agenda was rounded off with DE>EN and EN>DE translation workshops, breakout group business discussions, and long coffee breaks with separate stations where members with similar specializations could meet to talk shop.

Berlin hosted the 2018 workshop, drawing a record 35 registrants from six countries. Invited speaker Matt Bulow gave a talk titled “Style in the Age of Digitalization,” when NMT was the latest T&I buzzword. The following year in Tübingen saw the GLD Workshop expand across two days, with sessions on Sunday morning. Guest speaker Anna Fankhauser conducted a hands-on workshop on corpus-guided translation. For this workshop—which sold out before the early bird deadline—Eventbrite was introduced to streamline the registration and payment process, which I can say cost a few *Nerven* but was well worth it in the long run. Tübingen also marked a leadership transition as Karen stepped down as European Coordinator and Ellen Yutzy Glebe took over. It was fitting that then GLD Administrator Ruth Boggs was able to attend the 2019 workshop, where she thanked Karen “both for eight faithful years as GLD’s

European Coordinator and for organizing so many popular gatherings for our members across the pond."

Ellen picked up right where Karen left off, organizing the 2020 workshop in Erfurt at the *Evangelisches Augustinerkloster*, where invited speaker Bradley Schmidt led two sessions on “Creative Cross-Pollination: Learning from Literary Translation,” including breakout groups exploring different translation approaches (“are you a ‘basher’ or a ‘swooper’?”). Unfortunately, the Sunday sessions were cut short due to a major storm threatening to disrupt transportation across Germany that sent many participants dashing out to catch earlier trains.

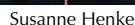
COVID Cancellations and Recent Developments

The COVID-19 pandemic forced the cancellation of workshops in 2021 and 2022. In 2023, we returned to our roots in Mainz with invited speaker Jay Marciano, who presented “MT, AI and the Language Professional: How to Fit into the emerging language services landscape.” This workshop also included a panel discussion on “MT & Me,” multiple breakout sessions, a dictionary exchange, and another new (and impressive!) record: Matt Baird travelling down the Rheinradweg from Bonn to Mainz and back by bike.

At the 2024 workshop in Leipzig, Ellen introduced a new collaborative format featuring three speakers from the University of Leipzig: Danjela Brückner on the project “Teaming in Translation – Gesundheitsberufe und Dolmetschen,” Susanne Triesch on “Pragmatische Frames als Beschreibungsmodell für Funktionen sprachlicher Ausdrücke – am Beispiel von ‚bekanntlich‘,” and Kerstin Gackle on “Strategies for Translating from German to English.” Additional



Im Februar **2020** war die Vorfreude auf unseren Workshop in **Erfurt** sehr groß. Schließlich fühlte es sich diesmal schon



1/2025



Matt Baird

attractive professional development opportunity for GLD members in Europe.

Special thanks also to Elke Mailand for managing the workshop's finances in the early years; Birgit Vosseler-Brehmer for her work on the planning committee; Matt Baird, who—in addition to being *interaktiv* Editor-in-Chief, doing ATA's podcast, and serving on ATA's PR Committee—has been integral to the planning committee almost from the beginning, particularly ensuring the workshop content's professionalism and variety; Robin Limmeroth, who took on the thankless job of setting up Eventbrite and managing the registration process, was our “boots on the ground” in Mainz in 2023, and has been a core member of

the planning committee for several years now; all the other on-site members who organize the venues and arrange social activities each year (see list below!); the many members who have shared their expertise in sessions, helping to keep costs low; the blog post and *interaktiv* writers; and countless others. Your collective efforts have created something truly special.

Finally, as the workshops grew and began inviting speakers, ATA granted a small subsidy to help keep the costs down, for which we are deeply grateful.

– The GLD

With thanks to Matt Baird for editorial assistance



Boots on the ground:

Wiesbaden 2011: Barbara Müller-Grant
Frankfurt 2013: Elke Mailand
Mainz 2014: Karen Leube
Mainz 2015: Karen Leube
Munich 2016: Barbara Tinschert & Lynn Lohmann
Karlsruhe 2017: Cynthia Klohr
Berlin 2018: Kate Abbott & Penina Scher
Tübingen 2019: Kelly Neudorfer
Erfurt 2020: Geoff Chase
Mainz 2023: Robin Limmeroth
Leipzig 2024: Angela von Frieling
Vienna 2025: Bettina Schreibmaier-Clasen

Meetings and workshops:

Wiesbaden: December 10, 2011
Frankfurt: June 28, 2013
Mainz: February 7, 2014
Mainz: January 17, 2015
Munich: March 4–6, 2016
Karlsruhe: February 10–12, 2017
Berlin: February 2–4, 2018
Tübingen: February 15–17, 2019
Erfurt: February 7–9, 2020
Mainz: February 22–24, 2023
Leipzig: February 2–4, 2024
Vienna: February 21–23, 2025

1/2025



Carola Lehmacher is a multi-lingual freelance translator, interpreter, and trainer with over fifteen years of experience (DE, ES, EN, FR) based in Atlanta. She is also a Federally Certified Court Interpreter (FCCI), works as a conference interpreter for various local and international clients and is one of the voices of a major news network. Moreover, Carola dedicates many hours to volunteer as President of AAIT, the Georgia chapter of ATA, among others.

Book Review: *Lebenssekunden* Zwei Frauen geben Einblick in Zeit und Geschichte

By Carola Lehmacher

Bei jedem Besuch in Deutschland genieße ich es, in Buchhandlungen ausgiebig zu stöbern. Neben Büchern für meine Kinder suche ich auch immer nach aktuellem Lesestoff für mich. Ich lese schon seit meiner Kindheit gerne und viel. Obwohl mir heutzutage manchmal die Zeit zum Lesen fehlt, ist es trotzdem beruhigend, nach jedem Deutschlandtrip neue Bücher ins Regal zu stellen.

Bei einem meiner letzten Besuche in Deutschland wurde mir *Lebenssekunden* empfohlen. Das Buch landete in meinem Koffer und wartete dann zu Hause geduldig einige Monate in meiner Bibliothek, bis ich es wieder in die Hand nahm – und dann konnte ich es auch nicht mehr aus der Hand legen!

Lebenssekunden ist ein meisterhaft erzählter und fesselnder historischer Roman, in dem die Autorin Katharina Fuchs im Wechsel das Leben zweier junger Frauen vom Teenageralter bis in ihre frühen 20er Jahre beschreibt. Es geht um die Erlebnisse einer der ersten westdeutschen Fotojournalistinnen und einer Leistungsturnerin aus der DDR.

Da ich selbst gerne fotografiere und als Kind leidenschaftlich viel geturnt habe, konnte ich mich gut in die Figuren hineinversetzen. Zudem gefallen mir vor allem historische Romane, die auf wahren Geschehnissen beruhen und bewegende Geschichten wiedergeben.

Aber nun zum Inhalt:

Angelika Stein lebt mit ihrer Familie in Kassel. Ihr größter Traum ist es, Fotografin zu werden. Doch als sie von der Schule verwiesen wird und kein Fotograf ihr eine Lehrstelle geben möchte, scheint ihr sehnlichster Wunsch zu platzen. Mit etwas Glück erhält sie schließlich doch noch eine Chance und bekommt nach ihrer Ausbildung eine Stelle beim *Tagespiegel* in Westberlin. Dort muss sie sich im von Männern dominierten Milieu der Zeitungsbranche behaupten, um sich einen Platz und Respekt zu verschaffen.

Parallel zur Geschichte von Angelika erfahren die Leser*innen auch von Christina Magold, die in Ostberlin lebt und eine erfolgreiche Kunstturnerin sowie Teil der DDR-Nationalmannschaft ist. In ihrem Leben dreht sich alles um



Title: *Lebenssekunden*

Author: Katharina Fuchs

Publisher: Droemer HC, March 1, 2021

Language: German

Hardcover: 416 pages, also available as paperback

ISBN-13: 978-3426282649

den Sport, bis sie auf einer Sportveranstaltung einen Turner aus dem Westen kennenlernt. Daraufhin wird sie mit ihrer Familie von der Staatssicherheit unter Druck gesetzt.

Was mir an diesem Buch besonders gefallen hat, ist, wie die Autorin historische und politische Fakten mit der wahren Lebensgeschichte zweier starker Frauen, die im Nachkriegsdeutschland ihren Weg finden müssen, verknüpft hat. Als Leser*in bekommt man detaillierte Einblicke in das Zeitgeschehen sowie in die unterschiedlichen Lebensumstände in Ost und West. Dass das Schicksal beide Frauen außerdem noch zusammenbringt und, wie im Nachwort steht, dies zu

einer langjährigen Freundschaft führt, ist ein weiteres Detail, das der Geschichte einen besonderen Reiz verleiht.

Zurzeit lese ich *Zwei Handvoll Leben* von derselben Autorin. In diesem Roman erzählt Katharina Fuchs mit großem Einfühlungsvermögen die Lebensgeschichte ihrer Großmütter. Auch in diesem Buch geht es um die Hoffnungen und Sehnsüchte zweier Frauen, die in einer historisch schwierigen Zeit unter sehr unterschiedlichen Bedingungen aufwachsen.

Ich empfehle diese Bücher von ganzem Herzen. Sie sind leicht zu lesen, unterhaltsam und zutiefst bewegend. Ich wünsche viel Spaß beim Lesen!

Don't you know how to do your work?



Follow Mox's freelance-translator life at [Mox's Blog](#)

What's all the "ataTalk" about?

"ataTalk" is a forum for discussing ATA policy, activities, and governance. It's a place where members can voice opinions and be heard by the association at large. Join in and find out what all the talk is about! (Please note that questions and problems that need to be addressed right away should continue to be directed to president@atanet.org.)

Calendar of Events 2025

The GLD calendar is available on the GLD website, where you can also add it to your Google Calendar, Outlook, iCalendar, and other calendar apps. Go to: ata-divisions.org/GLD/gld-calendar

Date	Location	Organization/Event	More Information
May 9 – 10	Hannover, Germany	Kombiseminar: Überblick Tätigkeitsfelder im Bereich barrierefreie Kommunikation und Einführung Schriftdolmetschen	seminare.bdue.de
May 12 – 14	Kraków, Poland	BP54 Translation Conference	bpconf.com/BP25
May 23	London, UK	SlatorCon London 2025	slator.com/event/slatorcon-london-2025
June 3 – 5	Malmö, Sweden	LocWorld54	locworld.com/events/locworld53-malmo-2025
June 23 – 27	Geneva, Switzerland	Machine Translation Summit	eamt.org/mt-summit-biannual-conference
July 19	Lancaster, USA (PA)	Pennsylvania Dutch Day, in collaboration with DVTA	ata-divisions.org/GLD/other-gld-in-person-events
Sep 10 – 12	New Orleans, USA (LA)	ALC 23rd Annual Summit	alcus.org/events/EventDetails.aspx?id=1890023
Oct 14 – 16	Monterey, USA (CA)	LocWorld54	locworld.com/call-for-papers-locworld54-monterey
Oct 22 – 25	Boston, USA (MA)	ATA66	atanet.org/ata66

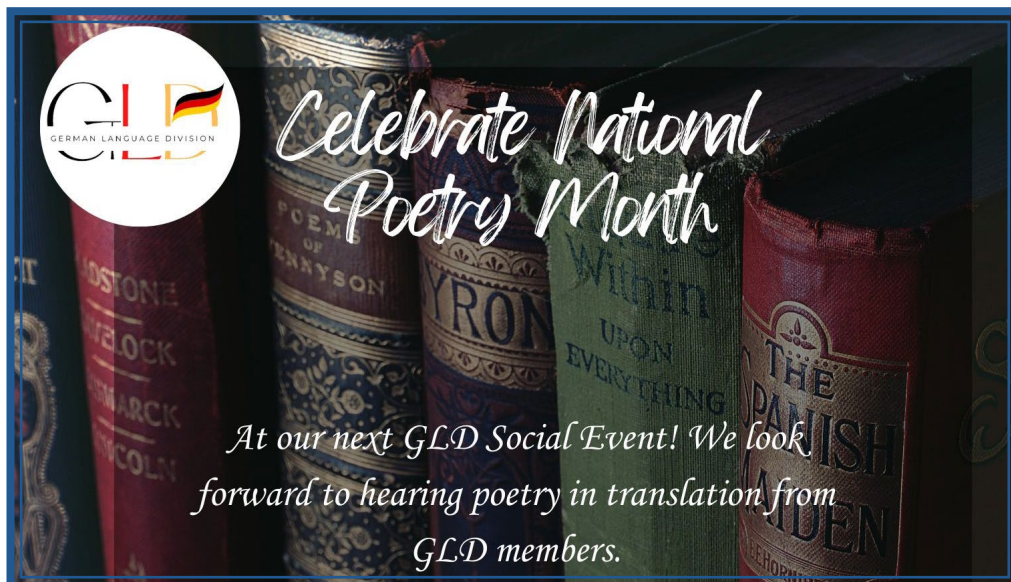
Looking for even more professional development opportunities?
Check out our upcoming ATA webinars and workshops on the [ATA website!](https://ata-divisions.org)

Stay Tuned for these Upcoming GLD Online Events!



GLD social get-together to share a book or other reading that stood out for each of us so far this year. Was it a book so good that you didn't leave your nook or a well-written article that sparked a new interest for you? Let's share those treasures with each other ...

... and who knows? This just might be the first step to a GLD Book Club (in German or English).





GLD Leadership Council

Administrator

Karen Leube, Aachen, Germany
mail@leubetranslation.com

Assistant Administrator

Robin Limmeroth, Mainz, Germany
robin@robin-limmeroth.com

GLD Listmaster

Rainer Klett, Seattle, WA
Rainer@rainerklett.com

Web Manager

Randal Gernaat, New York, NY
randal.gernaat@gmail.com

Digital Events Coordinator

Katrin Rippel Galati, Pilot Mountain, NC
krgalati@translationpurpose.com

Megan Falk, River Falls, WI

megan.may.dietrich@gmail.com

Social Media Coordinator

Noah William Alter, Derry, PA
noahwilliam@linguisticpolyglot.com

European Coordinator

Ellen Yutzy Glebe, Kassel, Germany
eyg@writinghistory.de

New Member Coordinator

Kristina Cosumano, Hofstetten, Germany
kristina@licustranslation.com

Collaboration Pool Coordinator

Heike Holthaus, Mikado, MI
translator.heike@gmail.com

Newsletter Editor

Sabine Seiler, Niskayuna, NY
seilersabine7@gmail.com

Consultants

Ruth Boggs, Fairfax, VA
rutheboggs@gmail.com

Jennifer Mendez, Portland, OR

jmtranslates@gmail.com

Find the GLD online at
ata-divisions.org/GLD

Join the GLD listserv at
groups.io/g/ATA-German-Language-Division